

1949

ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

Перевод извлечения из
Юань ши.

1999
8/11-587

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ЮАНЬ ШИ

Юань ши /元史 / история династии Юань по изданию
1814 года.

Сочинение представляет собой историю Китая в период господства Монгольской династии Юань, составлено группой китайских ученых по материалам китайских и монгольских официальных документов, охватывает период с 1276 по 1368 г. н.э. Написана в 1370 г. Впоследствии не раз переиздавалась. Для настоящего перевода использовано издание 1814 года.

РАЗДЕЛ П. Чжи /志 / - монографии.

Главы /цзюани/ 58 - 63 посвящены географии Китая, представляют собой географическое описание Китая, части Монголии, Манчжурии и Кореи, сопровождаемое иногда статистическими и историческими заметками.

Глава /цзюань/ 63. Представляет собой перечисление областей и районов Центральной и Западной Азии,

Киргизы /цзиэрцзису 奇爾濟蘇 / - произошли от брака 40 китайских женщин с мужчинами из племени /^{Усу}烏蘇 /, отсюда и ^иведет название их племени. Земли их отстоят на 10000 с лишним ли к северу от Пекина. По преданию раньше в этих местах жило племя наймань /奈曼 /.

Во времена воцарения династии Юань народ этот распался на 9000 семей. Они занимают ^Мтерриторию в 1400 м в длину и в половину этого расстояния в ширину.

На юго-западе через их земли протекает река Цяньхэ /言兼河 /, на юго-востоке протекает река, носящая название Ону, Эну / /, на северо-востоке - река Юйшу / /.

Все это многоводные реки, они соединяются с Цаньхэ, а затем сливаясь с рекой Мохээрхэ /麻河兩河 / текут на север в море. Обычай этого народа отличаются от обычаев других государств. Язык их близок к языку хуэйхэров / уйгуров/. Они живут в ¹⁰юртах, занимаются скотоводством, переходя с места на место в поисках воды и пастбищ. Знают они и земледелие. В зимнее время они охотятся на собачьих упряжках. Лошадь у них бывает белая и черная.

К востоку от моря обитает племя мохээр /麻和兒 /, они получили свое название от наименования реки. По отношению к киргизам они являются фу-юн.^{1/} Земли их отстоят от Пекина на 25000 с лишним ли. Язык их отличается от языка киргизов.

На восток, там где восходит солнце, находится государство Гулива^{2/} /骨利華 / /Гулигань/. Племя Усу /烏蘇 также получило свое название по наименованию реки. Они живут на восток от киргизов на севере реки Цаньхэ. У них есть обычай каждый год в первую декаду шестого месяца убивать белую лошадь, корову, барана и со слезами приносить их в жертву духу реки.

Говорят, что родоначальник их илемени вышел из реки, поэтому они так поступают.

Халахана - /哈喇哈納 / носит также другое название Буна /布囊 /. Расположено на восток от территории,

1/ Фу-юн - / / мелкие уделы и владения, примыкающие к более крупным.

2/ В Цы-яня говорится, что Гулива /Гулигань/ одно из племен чилэ-часу обитавших на территории нынешнего Енисейска.

занимаемой племенем Усу /烏蘇/, там где берет свое начало река Цяньхэ /謙河/. Границы /этого владения/ труднодоступны. Есть только два горных прохода, через которые можно проникнуть /на их территорию/. Горы богаты водой и лесом, но /естественных/ преград и препятствий очень много. Много диких животных. Скотоводством занимаются мало. У этого народа нет /никакого/ недвижимого имущества. Живут в юртах из бересты, употребляют оленьё молоко. Собирают сосновые орехи и корни различных растений и употребляют их в пищу. В зимнее время также охотятся на собаках.

/Область/ Цяньчжоу /謙州 / также получила свое название от названия реки. Отстоит от Пекина на 9000 ли, расположена на юго-восток от киргизов, на юго-запад от Цяньхэ /謙河/, на севере Тандулин /唐麓嶺/. Население ее составляют несколько тысяч семей монголов и уйгур. Среди них есть ремесленники. Некогда сюда переселялись и китайцы.

Земли плодородные, можно летом сеять, осенью убирать урожай, не занимаясь прополкой и окучиванием. Некоторые говорят, что раньше здесь жили монгольские ханы /五汗 /.

Жителей /области/ Илань /伊蘭 / называют также ша-змея. Некогда в горах на границе /области/ жил один человек, однажды он увидел змею, длиной в несколько десятков шагов, она выползла из пещеры и выпила воду в реке. Молва об этом распространилась на много ли /вокруг/, отсюда и идет это название.

В 7-ой год правления династии Юань /1286 г./ в эти места был послан Лю Хао-ли /劉好禮 /.

¹ / 歷史官 / - дуаньшигуань - чиновник, ведавший уголовными делами.

Дуаньшигуань ¹ в этих областях исправлял ^и склады, устроив Чжуаньше [傳舍 / - станции расположенные на расстоянии 30-35 ли друг от друга, и стал управлять этими областями, на территории которых прежде было несколько племен.

Здесь были развиты ремесла: Из ивы изготовляли кубки, из дерева выдалбливали корыта, кормушки, отливали сельскохозяйственные орудия, утварь. Лю⁺хао-ли представил об этом доклад императору и туда были посланы ремесленники учиться обжигать глину и плавить металл.